

1899-10-09

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Kinin anvendes til behandling af muskelkrampe og som malariamiddel. (Lex.dk).

Ellen og Harris Sawyer ventede deres første og eneste barn og var sikre på, at det var en dreng. Deres datter blev født 16. jan. 1900.

Uffe: Ukendt person på Hvilan

Högskola i Sverige?

I 1893 var Ellen Sawyer elev på Hvilan Högskola pr. Åkorp nær Malmö. Hun fik her flere svenske bekendte, som hun holdt kontakt med gennem nogle år. En af dem var Molle Holmström-Ingers. I februar 1893 inviterede hun Alhed Larsen til bal på Hvilan. Molle Holmström-Ingers var 1895-1896 lærer ved Lunnevads Folkhögskola og fra 1897 ved Hvilan. Fra 1908 var hun husmor, men hun var aktiv i diverse foreningsarbejde (Svensk Wikipedia: Malin Ingers, marts 2026).

Afsendersted:

Boston

Afsenderinfo (lakstempel, adresse

m.m.):

Bynavnet er skrevet øverst s. 1

Arkivplacering:

Kertemindes Egn- og Byhistoriske Arkiv, BB1570

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

TRANSSKRIFTION

Boston d. 9ende Okt - 99.

Kære Mor.

Du er bleven så uholdbar med Breve i den senere Tid, at jeg i Aften så småt havde tænkt på at henvende mig til Junge. Madame el. Pan el. én af de andre mange, som jeg i høj Grad skylder Brev, men så slog det mig, at jeg nok har narret dig flere Gange uden at blive straffet, og da jeg havde tænkt lidt mere efter, kom jeg i Tanker om, at dit sidste Brev nok kom efter at jeg sendte mit sidste. – Der var en Side fra Fader, som jeg vil bede dig takke ham for. Jeg føler mig altid så hædret, når Fader skriver til mig. Jeg tænker ofte på at skrive til ham, - selv om alle mine Breve til dig naturligvis er til ham også, er det ikke helt det samme som en direkte Henvendelse. – Men det værste er, at hvad jeg har at sige i Reglen egner sig ulige bedre til at meddele dig, - jeg er bange, Far gennemgående finder mine Breve meget kedsommelige. – Jeg har i den senere Tid tænkt på, hvor det vilde interessere Far at spille Skak, - det forekommer mig, at det netop vilde være et Spil for ham, - det vilde være lidt for langsomt for dig, men Disser vilde vist blive god at spille med. - Vi dyrker det med Lidenskab, - jeg bliver ynkelig slagen hver Aften, men det er lige morsomt for det.

Jeg har haft Harry hjemme idag på Grund af en slem Forkølelse. Igår var han skidt hele Dagen, tog Quinin og hang af; idag blev han liggende med Grødomslag og vi havde Dr. Jenkins ude at se til ham. Han gav ham noget Medicin som synes at have virket hurtigt, for i Aften følte han sig så vel at han stod op og spiste til Aften henede. – Andre vilde ikke tage sig så meget af en almindelig Forkølelse, men det er nødvendigt for ham, som har så lidt Huld og Kræfter at undvære. Men jeg tør nok sige, at han bliver passet så godt som det kan lade sig gøre. Der er et Punkt, hvor jeg er meget ømfindelig: jeg tåler ingen Indblanding i mine Anliggender, og jeg bliver rasende, når Familien (i dette Tilfælde Svigermoder) betragter det som sin Pligt at passe ham. Jeg tåler end ikke Råd af nogen Art, - de må uhindret spørge hvordan han har det, men intet derudover. Jeg har nu efterhånden fået det indprentet tror jeg, Svigermoder har kun én Gang idag været oppe at se til ham. – Det kan jo nok være at det må være lidt underligt sådan at pludselig at blive sat udenfor, - Harry har altid været hendes Øjsten, - men det kan ikke blive anderledes – hvad der er mit er mit. Jeg begynder så småt at få Øjnene op for at der er noget i den gamle Snak med "die böse Schwiegermutter". Guderne skal vide, at ingen kan være mere føjelig el. from og føjelig end Harrys Moder, og dog er hun for mig udpræget "die Schwiegermutter". Harry ved nok at han må være forsigtig på de Områder, - det er kun lige til at jeg finder mig i at han taler

til de andre, - de klager også over at han ikke mere bryder sig om dem –  
men jeg er på det Punkt ufølsom. –

Når den lille Søn kommer, bliver det formodentlig lige det samme om igen,  
- en stiltiende Kamp om min retmæssige Ejendom. Jeg har det jo så småt  
med Familie her, så jeg må strængt holde Hævd over hvad der tilhører  
mig. Imidlertid, som sagt, hvad Harry angår, har jeg ikke længere Grund til  
at klage, - han er mindre og mindre "Familjemedlem" og dette har bevirket  
at jeg bedre kan finde mig i dem, - jeg kreperer mig ikke mere over dem,  
og kan helt godt finde mig i den endelige Beslutning, at de bliver her i  
Vinter. Hvem ved - måske vi kan få Helen forlovet el. gift i Vinterens Løb,  
og måske gamle Bedstemor piller af (hun er så gammel som Methusalem)  
- det vil da lufte lidt og blive lettere at blive ordnet på en for alle Parter  
tilfredsstillende Måde.

Tirsdag. Harry har været oppe hele Dagen og er meget bedre. Det gælder  
nu kun om at indvinde hvad der er tabt af Kræfter og få Kinderne tilbage  
Det er et helt lille Studium at finde på hvad han skal spise, fordi Maven  
altid er skør, så snart han fejler noget. Kalvekarbonade med henkogte  
Grønærter faldt i god Jord idag. Det er en ukendt Ret her, - for "sen og  
vanskelig" til at man vil lave det. Af Ben og Sener har jeg kogt lidt Suppe,  
som skal være til jævn Sellerisuppe til i Aften. Jeg koger ofte Selleri og  
jævner m Smørjævning og giver Harry som Gemyse, - det er letfordøjeligt  
og sundt. Det var aldeles ukendt at koge Selleri. I det-hele-taget er det  
besynderligt så lidt Folk her bryder sig om rigtig Mad, - det er Pie og Kage  
det drejer sig om. Den arme Harry har lidt derunder i mange Aar. – De har  
her til Lands en Skik, som jeg må respektere: Om Søndagen gives der kun  
ét solidt Måltid, - Middag midt på Dagen. Aftensmaden består i Kiks, Kage  
højest lidt koldt Kød, Brød og Smør. Hvor de har Pige, har hun så godt som  
altid Friaften om Søndagen, og de tager det da så let som muligt.  
Tak for dit Billedkort idag. Det har moret os at se på det og indbilde os, at  
vi spadserede i Ørstedsparken. Hvor det dog var morsomt at du besøgte  
Uffe og Hvilan, - jeg glæder mig til at høre rigtig meget derom. Jeg er  
forresten stadig i Kontakt med Molle, har nylig skrevet til hende. – Jeg  
nyder mine Malerier, det er utroligt hvor Rammerne flatere. Do. Jenkins så  
dem igår og var uhyre interesseret. Også i Bedstefaders Buste og mine  
Antikviteter. Han så også mine Lagner med Mellemværkerne. Kniplinger  
er en stor Raritet her) og det vævede Tæppe jeg fik fra Hvilan. Han er selv  
en ivrig Samler af "alt Slags kønt" som forresten ikke gror på Træerne her.  
Han har det med indiske, persiske og japanesiske Kunstgenstande og  
Antikviteter. – Det er det mest henrivende milde Oktobervejr, man kan

tænke sig, - her er så smukt i Smågaderne eller Alléerne heromkring. - Kloge Folk siger at jeg kan vente Drengen om tre Måneder. Han er uhyre skikkelig har endnu ikke voldt mig så meget som 1 Times Ubehagelig. - Jeg har en udpræget Fornemmelse af at jeg må røre mig meget, så jeg travler omkring i Huslighed det meste af Dagen og går ud hver Dag. - Hvis ikke Harry ikke netop var ved at

[Skrevet langs venstre margen s. 4:]

tage en Lur vilde han sikkert sende Hilsen. Bunker af Hilsner til alle fra Far til Lofts- [indsat nederst s. 3; på tværs:] assistenten fra Elle.

[Skrevet på hovedet øverst s. 1:]

Harry sagde idag, at der var et dansk Ord, som han så ofte så i Aviserne, men som det aldrig var ham mulig at finde i noget Leksikon, nemlig "Handel-sophâ-velse" (hp udtalte han som f.) Langt om længe gik det op for mig at det var "Handelsophævelse". - Han troede det var noget med en Sofa.

### OMTALTE VÆRKER

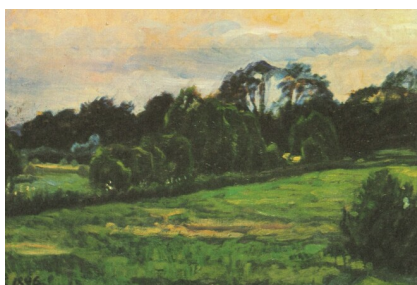
En ven af Warberg-familien, Nicoline von Sperling, indsamlede forud for Ellen Warbergs afrejse til Boston 300 kr., og hun bad Johannes Larsen male det antal billeder, som han kunne for denne betaling. Det blev til fem malerier, som Ellen og Hareis sawyer fik i bryllupsgave. Billederne er gengivet fra Kjeld Heltoft: En bryllupsgave, fem ungdomsbilleder af maleren Johannes Larsen, Andelsbogtrykkeriet i Odense 27. dec. 1967. "Bedstefars Buste", som er omtalt i brevet, kendes ikke.



Johannes Larsen: Havestuen. Udateret. 40,5 X 55,5 cm. Olie på Lærred. Privateje. Scan Fra Bog



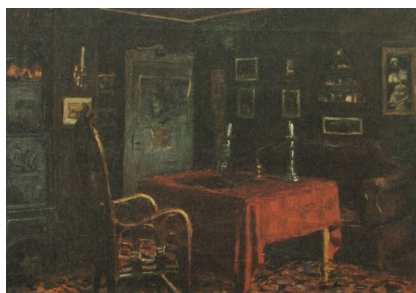
Johannes Larsen: Provenceroser. 1896. 38 X 35,5 cm. Privateje. Scan fra bog



Johannes Larsen: Engen. 1896. Olie på lærred. 28 x 46 cm. Privateje. Scan fra bog



Johannes Larsen: Udsigt mod Lyndelse. Udateret. Olie på lærred. 52 X 61 cm. Privateje. Scan fra bog



Johannes Larsen: Ellens stue. Udateret. Olie på lærred. 33 X 48 cm. Privateje. Scan fra bog

Handwritten text on a piece of aged paper, likely a letter or diary entry. The text is written in cursive and is somewhat difficult to read due to the handwriting and the angle of the page. The text appears to be a letter or a diary entry, discussing various topics, possibly related to a journey or a specific event. The text is written in Danish.

Handwritten text at the top of the page, likely a header or a note, is written in a different style and is also difficult to read. It appears to be a list or a set of instructions, possibly related to the main text.

Den er bleven så ubehagelig med breve i den senere  
Tid, at jeg i Aften så endelig havde tænkt på at hen-  
venste mig til Junge d. Madame d. Paul d. en  
af de andre unge, som jeg i høj Grad skylder  
Brev, men så dog det mig, at jeg nok har  
marret dig flere Gange uden at blive straffet, og  
at jeg havde tænkt lidt mere efter, kom jeg i Tanke  
her om, at det sidste Brev nok kom efter at  
jeg sendte mit sidste. - Der var en Side fra  
Fader, som jeg vil bede dig takke ham for. Jeg  
fortæller mig altid så høfligt når Far skriver til  
mig. Jeg tænker ofte på at skrive til ham, - selv  
om alle mine Breve til dig naturligvis er til  
ham også, er det ikke helt det samme som en  
direkte Besendelse. - Men det værste er, at hvor  
jeg har at lige i Begreb giver sig ulige borte til  
at meddele dig, - jeg er bange, Far gennemgænger  
jens mine Breve meget kedsommelige. - Jeg har  
i den senere Tid tænkt så meget på, hvor det vil  
se interessere Far at spille Skak, - det forekommer  
mig, at det netop vilde være en Spil for ham,  
- det vilde være lidt for langsomt for dig, men  
Brevet vilde vist blive god at spille med. - Vi  
lykker det med Lidenkab, - jeg bliver yndelig slagen  
hver Aften, men det er lige morsomt for det.  
Jeg har hørt Harry ligesom idag på Trud  
af en lille Fortællelse. Jeg var ham sk, at hele  
Bogen, jeg Jimmie og hans af; idag blev han ligesom  
de med Lidenkab og vi havde de. Jimmie var

861570  
at se til ham. Han gav ham noget medicin  
som synes at have virket hurtigt, for i Aften fortæller  
ham sig så vel at han stod op og spiste til Aften  
hermed. - Indre vilde ikke tage sig så meget af  
en almindelig Forkølelse, men det er nødven-  
digh for ham, som har så lidt Huld og Kraft  
at undvære. Men jeg tror nok lige, at han  
bliver passet så godt som det kan lade sig  
gøre. Der er et Punkt, hvor jeg er meget om-  
sindelig: jeg tager ingen Kvalitet i mine  
Lulgerender, og jeg bliver rasende, når Familien  
(i dette Tilfælde Prigermøder) betragter det som  
sin Pligt at passe ham. Jeg tager end ikke  
Råd af nogen der, - de må ubiendret spørge  
hvordan han har det, men intet derudover.

Jeg har end efterhånden læst det indprentede  
hos jeg, - Prigermøder har kun en Gang i dag  
været oppe at se til ham. - Det kan jo nok være  
at det må være lidt underligt såvel at pludsel-  
lig at blive så udmærket, - Harry har altid været  
hendes Fjender, - men det kan ikke blive anderledes  
- hvad der er mit er mit. Jeg begynder så småt  
at få Lyne op for at det er noget i den gamle  
le Snak med "die böse Schwiegermutter". Inden  
skal vide, at ingen kan være mere fjælsk og  
af beskeden end Harrys Moder, og dog er hun  
for mig udpræget "die Schwiegermutter". Harry  
ved nok at han må være forsigtig på de Ord-  
råder, - det er kun lige til at jeg finder  
mig i at han tager til de andre, - de klager  
ofte over, at han ikke mere byder sig  
dem - men jeg er på det Punkt uafølgelig.

Han der vil for komme, bliver det formodentlig

lige det samme om igen, - en stiltiensde Kæmp  
om min ættersige Egendom. Jeg har det  
jo så meget med Familie her, så jeg må strænge  
hovedet over hovedet og tilkøbe mig. I nogle  
tid, som sagt, hvad Harry angår har jeg ikke  
langere Grund til at klage, - han er mindre af  
mindre "Familjemedlem" og dette har betydet  
at jeg bedre kan finde mig i dem, - jeg kræver  
mig ikke mere over dem, og kan helt godt finde  
de mig i den endelige Beslutning, at de bliver  
her i Vinter. Hver ved - måske om kan få  
Helen forlovet og gift i Tintersløb, og måske  
gamle Bedstemoder piler af (hun er så gammel  
som Methusalem) - det vil da lufte lidt af  
blod, lettere at blive ordnet på en for alle Parter  
tilfredsstillende Måde.

Tuesday. Harry har været oppe hele dagen og er  
meget bedre. Det gælder nu kun om at undvige  
hovedet og er kært af Kræfter og få Kinderne tilbage.  
Det er et helt lille Studium at finde på hvad  
han skal spise, fordi Maven altid er skov, så  
månt han fejler meget. Kalvekarbonade med hen-  
kastte Grønster falat i god Jord idag. Det er en  
ukendt Det her, - for "den af vanskeligt" til at  
man her vil lave det. Af Ben og Benen har jeg  
købt lidt Suppe, som skal være til Jern Sæller, sup-  
tet i Aften. Jeg køber efter Sælleri og jerner til  
Lunefæring og giver Harry som Semyce, - det er  
lidt fordyret og smukt. Det var aldeles ukendt  
at købe Sælleri. Det-helstaget er det betydeligt,  
så lidt Fok her byder sig om rigtig Mad, det er  
Pig og Kage det drejer sig om. Den arme Harry har

liet derunder i mange Aar. — De har her til Landets  
en Skik, som jeg forresten maa respektere. Om Søn-  
dagen gives der kun et solid Malt, d. Misdag  
mialt på dagen. Afløesmanden består i Pils, Køl,  
højet Liak, kroat Kød, Kød og Suppe. Hvor de skal  
Pige, har hun så godt som altid Triakten om  
Søndagen, og de tager det da så let som muligt.  
Tab for dit Billedkort i dag. Det har været  
og at se på det og indbilde os, at vi spadserede  
i Præstegården. Hvor det dog var uoverskueligt  
at du besøgte Hoffet og Lovsland, — jeg glæder mig  
til at høre rigtig meget derom. Jeg er forresten  
stadig i Kontakt med Nelles, har nylig skrevet  
til hende. — Jeg nyder mine Malerier  
det er utroligt hvor Cammerne flares. Dr.  
Jenkins så dem igår og var uhyre interesseret.  
Også i Bedlefaas Buste og mine Dutske Kortet.  
Kan så også mine Lagen med Nellenudarkene  
(Kunplinger er en stor Karitet her) og det ravede  
Teppe og fik fra Lovsland. Kan se selv en io-  
rig Landet af, alth. Slap kort, som forresten  
ikke gør på Træerne her. Kan har det med  
indiske, Persiske og japanesiske Kunstgenstande  
og Dutske Kortet. — Det er det mest kuriose  
Gulde Oktobervej, man kan tænke sig, — her  
er så smukt i Smagserne og allesteds herom  
kring. — Klage Folk siger at jeg kan vente  
drejere om tre måneder. Kan er uhyre skikkelig  
had endnu ikke valdt mig så meget som i Tiden  
Ubekægtig. — Jeg har en udpræget Formuen  
af at jeg maa gøre mig meget, så jeg træder om-  
kring i Luethed det meste af dagen og går ud  
hver dag. — Hvis Larry ikke lida, var ved at